



读英文
知天下



轻松读懂 美国大众名刊

主 编：王娅娅
审 定：[美] Ryan Wagner
[美] Michelle Woo


EASY-TO-READ AMERICAN POPULAR MAGAZINES

- 选材紧扣时代脉搏，篇篇精华，为读者提供了解英美社会的绝好途径
- 新闻词汇讲解，难句详细解释，阅读、词汇、语法、听力多重突破，将英语新闻变成英语学习的最佳素材
- 四六级考试、考研、托福、雅思考试的必选阅读题源



轻松读懂 美国大众名刊

主 编：王娅娅
副主编：王凯琳 甘 棠 陈晶晶
审 定：[美] Ryan Wagner
[美] Michelle Woo

 中国宇航出版社
· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

轻松读懂美国大众名刊:英汉对照 / 王娅娅主编.

—北京:中国宇航出版社, 2010.9

(读英文知天下系列)

ISBN 978-7-80218-806-8

I. ①轻… II. ①王… III. ①英语—汉语—对照读物
②新闻—作品集—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 167849 号

策划编辑 战颖

装帧设计 03 工舍

责任编辑 战颖 刘杰

责任校对 程凤

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2010 年 9 月第 1 版

2010 年 9 月第 1 次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 10.25

字数 404 千字

书号 ISBN 978-7-80218-806-8

定价 28.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

我们学习英语的目的,在于听得清、读得懂、说得出、写得来。“读”这一环节在语言学习中的重要性毋庸置疑,只有大量阅读,才能真正学好英语,而“读什么”是广大读者常常感到困惑的问题。英文报刊内容包罗万象,承载着丰富的社会信息;语言规范地道,贴近日常用语表达习惯,无疑是最佳的英语阅读素材,读者可以在阅读的过程中自然而然地吸收语言。

英美报刊,尤其是权威名刊,以其独有的特色影响着各行各业的读者,为此,我们从这些报刊中选材,精心编写了本套“读英文知天下”系列丛书——《轻松读懂美国大众名刊》《轻松读懂美国财经名刊》《轻松读懂最具影响力的英美报纸》和《轻松读懂美国新闻名刊》。

本套丛书选材时效性强,涉及面广,多选自近两年的英美报刊,包括时事、财经、文化、体育、生活等各类题材,每一类中我们尽量选取最具代表性和学习性的文章。每篇文章都有导读内容、生词注释和阅读点睛,希望读者既能洞悉最新动态,获取多方面的信息,又能掌握语言知识,提高英语阅读能力。

本套丛书在编写方面做了大量的工作,具有以下特色。

1. 选材精当

编者在选材时,既考虑英文内容的权威性,又照顾到了所选材料的可读性和趣味性,选取的大部分内容都是与广大中国读者熟知的人物、公司、事件密切相关的,大部分内容轻松有趣,避免沉闷的理论介绍和学术探讨。部分篇章根据选材的需要作了删节,使得内容更适合学习英文使用。

2. 词汇丰富

因为所选杂志都是面对全球英文读者的,未考虑英语学习者的阅读能力,所以大部分读者阅读原文是较为吃力的。编者在原文的基础上做了大量的词汇批注,使得英文词汇量有限的读者也可以通读本书。

3. 点拨实用

“读英文知天下”系列丛书兼顾了不同层次读者的需求,既可作为大学生的课外英语阅读书,也可作为四六级考试或研究生考试的参考书,还可以作为广大英语爱好者提高阅读水平的参考书。

在本套丛书的编写过程中,我的两位美国好友 Ryan Wagner 和 Michelle Woo 做了大量的英文工作,在此表示感谢。亲爱的读者朋友,我们的用心编写加上您的用心学习,在轻松愉快的阅读过程中,您一定能够开阔眼界,提高英语综合水平。

编者

2010年7月

目 录

环宇搜奇

1 More Women Decide Not to Have a Baby	
更多女性不打算生小孩	2
2 Coral Reef Color	
多彩珊瑚礁	7
3 Funding Shortfall for <i>Voyager</i>	
囊中羞涩的“旅行者”	11
4 Tobacco Helps Cancer Cells Evade Destruction	
烟草帮助癌细胞逃脱毁灭	16
5 How Much Nature Is Enough	
自然要多大才足够	20
6 Suns Hidden Twin Stalks Planet Earth	
太阳隐藏着的小兄弟威胁着地球	25
7 Shut-Ins in Japan	
日本人的禁闭	29
8 Where Do Dreams Come from	
梦是哪里来的	37
9 “Riverbeds” on the Surface of Mars	
火星表面的河床	43
10 Einstein's Gravity Confirmed on a Cosmic Scale	
爱因斯坦“重力论”适用于宇宙层面	47
11 The Earth's Cosmic Water Resource	
地球的宇宙水资源	51

全球视野

- 12 Experiencing Scotland
亲历苏格兰 56
- 13 Spotlight on Copenhagen
聚焦哥本哈根 60
- 14 “Asian Brown Cloud” Poses Global Threat
亚洲褐云引发世界威胁 65
- 15 Happiest Country Ranks in the World
世界最幸福的国家排名 69
- 16 The Ten Top Cities in the World
全球十佳城市新鲜出炉 74
- 17 Turning River Current into Electricity
把水流转换成电能 78

考古探索

- 18 Queen of Egypt—Cleopatra
埃及艳后克娄巴特拉 84
- 19 The Unknown Ancient Capitals in the World
不为人们熟知的世界十大古都 88
- 20 Ten Scientific Discoveries of National Geographic in 2009
美国国家地理 2009 年度十大科学发现 93
- 21 The *Mona Lisa*
《蒙娜丽莎》风波 97
- 22 Archaeologist Found the Tomb of King Herod
考古学家发现希律王墓 102
- 23 *St Matthew and the Angel*
《圣马太与天使》 105

生物传奇

- 24 Japan's Winter Wildlife
日本冬季野生动物 110

25 Elephants Listen with Their Feet	115
大象用脚倾听	
26 "March of the Penguins" Too Lovey-Dovey to Be True	119
《帝企鹅日记》的爱情是真的吗	
27 Who Killed the Mammoths	124
谁杀死了猛犸象	
28 Scientists Portray Extraterrestrials	127
科学家描绘外星生物	
29 Can Genetically Modified Foods Feed the World	130
“转基因食品”能养活世界吗	

人生励志

30 Successful Living	138
成功生活	
31 Ashley's "World" Tour	142
阿什利的歌星梦	
32 Seven Steps to Live Happily	147
七步快乐法	
33 Top 6 Ways to Build a Wonderful Life	153
精彩人生六大法则	
34 Success Originates from Positive Habit	157
成功源于积极的习惯	
35 Life Isn't a Competition	163
生命不是一场竞赛	
36 How to Make Yourself Seem Confident	169
如何让自己看起来更自信	
37 Full of Choices in Life	177
生活充满选择	
38 Strong Helen	181
坚强的海伦	
39 Life Is Miraculous	186
生命即是奇迹	

哲思小品

40 A Lesson in Life	
人生的教训	192
41 Don't Think, Just Push	
用力推, 不必想	195
42 The Road to Happiness	
幸福之道	199
43 A Good Heart to Lean on	
善心可依	204
44 A Passer-by in Life	
生命的过客	208
45 Five Balls of Life	
生命中的五个球	211
46 Happiness Is Fine	
幸福快乐就好	214
47 Expect the Glass to Break	
期望杯子被打碎	217

心灵港湾

48 The Mother's True Love	
母爱的真谛	222
49 A Chance of a Lifetime	
生命的机遇	226
50 "There" Is No Better than "Here"	
知足才长乐	232
51 At the Edge of the Sea	
在海边	237
52 A Boy with a Mission	
男孩的使命	241
53 The Words of a Dying Dog	
一只狗狗的临终告白	247
54 A Walk in the Woods	
林中漫步	252

55 I'll Still Choose You as My Son	
我还会选择你做我的儿子	257
56 A True Lifetime	
真正的生活	263
57 Men's Romance—Keep in Heart Forever	
男人的浪漫——永存于心	268

体育动态

58 Williams, Henin Set for Final in Australia Open	
澳网小威、海宁决赛相遇	272
59 Top Ten Wrong Predictions of Pele	
贝利十大糟糕预言	276
60 Federer—Career Grand Slam	
费德勒——大满贯	281
61 Tiger Will Come Back	
泰格·伍兹即将复出	286
62 MVP, Kobe or LeBron	
MVP 是科比还是勒布朗	291
63 Lyon Stun Real to Reach Last Eight	
里昂淘汰皇家马德里进入八强	295
64 Will T-Mac Leaves Rockets	
麦蒂会离开火箭吗	299
65 Jordan Becomes Part-owner of Bobcats	
乔丹成山猫队合伙人	304
66 David Beckham's World Cup Dream Over for Injury	
小贝因伤梦断世界杯	308
67 Messi—World Football Player of the Year	
梅西——新一届世界足球先生	313



环宇搜奇

1 More Women Decide Not to Have a Baby

更多女性不打算生小孩

美国经济陷入衰退，许多正值生育年龄的夫妻担心工作不保，进而失去健康的保障，双重压力之下只好选择减少生育，因此近来除了堕胎人数出现上扬趋势，接受节育手术的人也渐渐增多。尽管美国经济已有复苏的迹象，然而专家担忧，复苏景气仍微弱，因为消费者不愿意花钱。消费者支出近年来占美国经济活动达70%，些微下滑也会大大降低对货物和服务的需求，让企业不愿雇请更多劳工。而由此引发的减少生育的现状也可能会给美国带来更大的危机和恶性经济循环。

If the sidewalks seem less clogged with Bugaboo strollers these days and you can't remember the last time you had to diaper a doll at a baby shower, it's not your imagination or fuzzy memory. Birth rates in the U.S. fell 2% in 2008, the biggest drop in nearly four decades, and that trend is expected to continue. A new study out Sept. 23 from the Guttmacher Institute suggests that the timing is not a coincidence; the recession may be to blame, as women factor economic anxieties into their decision about having children.

Those worries are understandable. All the adorable photos now taking over your friends' Facebook pages can't mask the fact that kids are expensive. ① *TIME's* Nancy Gibbs recently estimated that it costs parents an average of \$221,000 to raise a child to age 17. That large economic investment is one reason that birth

如果现在人行道上的婴儿车不再拥堵，并且你想不起你最后一次在新生儿送礼会上为婴儿包尿布的情景，这不是你的想象力或者记忆力出了问题。2008年美国的婴儿出生率下降了2%，在近40年中是最大的，而且这种趋势被认为将持续下去。古特马赫研究所9月23日的最新研究成果表明，出生率下降并非巧合，经济萧条才是主要原因，因为女性决定是否要孩子时会担忧经济状况。

那些担心是可以理解的。朋友们的 Facebook 相册里可爱的照片不能掩盖养育后代花销巨大这一事实。《时代周刊》的南希·吉布斯最近做了一项估算，父母养育一个孩子到17岁平均需花费221,000美元。美国在大萧条时期和上世纪70年代的通货膨胀时期经历了大幅的新生人口率下降，养育后代经济投入巨大，这就使

sidewalk *n.* 人行道
clogged *adj.* (如滤器)阻塞的
stroller *n.* 散步者
fuzzy *adj.* 毛茸茸的
understandable *adj.* 可理解的

rates have **historically fluctuated** with the economy — the U.S. experienced significant dips during the Great Depression and in the **inflationary** years of the 1970s.

Researchers at the Guttmacher Institute, a research nonprofit that focuses on reproductive health, surveyed 947 women between the ages of 18 and 34 who have household incomes under \$75,000. More than 4 in 10 said the economy was affecting their decision about having children. The women reported waiting to get **pregnant** later than they had planned, deciding to have fewer children or opting for medical **sterilization** to prevent future pregnancies. ② A majority of the women surveyed (52%) said their financial situation had worsened in the past year, and they were most likely to make their family-planning decisions on the basis of economic concerns.

For these economically **vulnerable** women, the cost of having a baby would further shake their already **precarious** financial footing. Three-quarters of them (77%) agreed with the statement “With the economy the way it is, I can’t afford to have a baby right now.” And while the cost of raising a child may already be prohibitive for many, others fear the consequences of pregnancy in an unstable job market. ③ Close to half of the

得出生率随经济情况出现了历史性波动。

古特马赫研究所的研究者们在—项非盈利性研究中着重关注生殖健康，通过观察 947 名年龄在 18 到 34 岁之间、家庭收入在 75,000 美元以下的女性，其中超过 40% 的受访者表示经济情况对她们是否决定要孩子有影响。她们表示要打定主意少生孩子或者靠避孕药避孕，等计划好了之后才会怀孕。大多数受访女性(52%)表示去年她们的经济情况不容乐观，并且她们会根据经济基础做出家庭计划。

对于这些脆弱并且善于精打细算的女人们来说，要一个孩子的成本会使她们本已不稳固的经济条件雪上加霜。她们中的四分之三(77%)同意“照目前的经济状况，我目前负担不起再生一个孩子”的说法。当养育一个孩子的成本高得令许多人望而却步的时候，另有一些人因为身处不稳定的工作环境，也对怀孕心有余悸。在目前的职场女性当中，接近半数表示担心在怀孕期

historically *adv.* 从历史角度
fluctuate *vi.* 波动，涨落
inflationary *adj.* 通货膨胀的
pregnant *adj.* 怀孕的
sterilization *n.* 绝育
vulnerable *adj.* 易受伤的
precarious *adj.* 不确定的

women who are currently employed said they worried about taking time off from work for medical appointments, which increase in frequency throughout pregnancy.

The existing employer-based health-insurance system **exacerbates** concerns for women who are considering having a child. ④ If a woman is unsure whether she will have the same job in nine months, she may be hesitant to get pregnant for fear of losing or switching insurance plans. Federal law prevents group plans from defining pregnancy as a pre-existing condition, but individual plans vary and can end up charging women tens of thousands of dollars for a delivery.

But while anxiety about the economy has led some women to become more strict about their birth control use, the **recession** has forced others to take more risk. Among women who use birth control pills, 18% reported skipping pills, skipping months or waiting to get a prescription filled in order to save money. All of these practices render ineffective the Pill's use as a **contraceptive**, and yet a quarter of women who are financially worse off than last year reported **inconsistent** use of birth control. At the same time, national **abortion** rates continue to fall, and are now at a 30-year low.

间需要花更多的工作时间去医院检查身体。

现存的以雇主为基础的健康保险系统加剧了出生率下降这一问题。如果一名女性不确定在未来9个月内她会不会做同一份工作，她可能会对怀孕犹豫不决，因为她害怕丢失或更换保险。联邦法律禁止以确定怀孕为前提条件的集体保险计划，但是个人保险计划改变会最后收取妇女们数万美元的分娩费用。

但是对经济的焦虑已经让一些女性更加严格地使用节育手段。在经济衰退中不严格节育的女性，如果怀孕就会被迫承担更大的风险。在使用避孕药的女性中间，18%曾经停止服用，转而借助医生处方以便省钱。这些做法都削减了避孕药的作用。四分之一的女性因为收入状况大不如前，不能坚持使用节育措施。与此同时，全美流产率持续下降，已经跌至30年来最低点。

exacerbate *vt.* 使恶化

insurance *n.* 保险

recession *n.* 经济衰退

contraceptive *adj.* 避孕的

inconsistent *adj.* (思想、意见等) 不一致的

abortion *n.* 堕胎

⑤ One consequence of these makeshift financial strategies, says Sharon Camp, president of the Guttmacher Institute, could be a further widening of the birth rate between wealthier women and the working poor. “Those who can afford better methods with a big upfront cost—like IUDs or **vasectomies**—may see pregnancy rates continue to fall,” says Camp. “But among lower-income women, a third of them are saying that they can’t afford the contraception they’d like to use. They’re relying on less effective, over-the-counter methods. We could likely see an increase for them in unintended **pregnancies**.”

vasectomy *n.* 输精管切除术
pregnancy *n.* 怀孕

古特马赫研究所的所长莎朗·坎普认为，这些金融问题的一个可能结果就是富有女性和低收入的工薪族女性的生产率差距进一步被拉大。“那些可以承担较昂贵节育方法——例如输精管结扎——的人们，能看到他们的怀孕率持续下降，但是在那些较低收入的女性中，三分之一的人表示无力负担她们所希望的避孕措施。她们正在采用效率较低的方法。我们可能会看到她们中越来越多的人无意识地怀孕。”坎普说。



阅读点睛

1. *TIME*'s Nancy Gibbs recently estimated that it costs parents an average of \$221,000 to raise a child to age 17.

这个句子的基本结构是主 - 谓 - 宾结构。that 引导的宾语从句中又出现了一个目的状语 to raise a child to age 17, 其中两个 to 的功能及意义完全不同。第一个 to 是“以……方式”；而第二个 to 是介词，表示“直到……为止”（类似于 till）。

2. A majority of the women surveyed (52%) said their financial situation had worsened in the past year, and they were most likely to make their family-planning decisions on the basis of economic concerns.

该句主要结构是主 - 谓 - 宾结构。其中主语 a majority of the women 由过去分词 surveyed 这一定语修饰，表示“被调查、采访的”。宾语从句中包括两个名词从句，并由 and 连接。on the basis of 意思是“以……基础”，是常用的表达，相似的表达还有 base on, 在本句中二者可以相互替换。

3. Close to half of the women who are currently employed said they worried about taking time off from work for medical appointments, which increase in frequency throughout pregnancy.

本句主语是 close to half of the women , 后面接一个由 who 引导的定语从句作修饰语 : who are currently employed. 紧接其后的是谓语 said 后加一个省略 that 的宾语从句 : said they worried about taking time off from work for medical appointments. 而最后一个由 which 引导的非限制性定语从句用来修饰 medical appointments.

4. If a woman is unsure whether she will have the same job in nine months, she may be hesitant to get pregnant for fear of losing or switching insurance plans.

本句中包含一个 if 引导的条件状语从句, 该从句中 unsure whether she will have the same job in nine months 是 is 后面的表语, 即又出现了一个表语从句, 其中的 in nine months 为时间状语。主句的主干为 : She may be hesitant to get pregnant. 而后面的 for fear of losing or switching insurance plans 是由 for 引导的原因状语 (for 是“因为”的意思), of 加两个并列的动名词 losing or switching insurance plans, 形成介宾结构。

5. One consequence of these makeshift financial strategies, says Sharon Camp, president of the Guttmacher Institute, could be a further widening of the birth rate between wealthier women and the working poor.

这句话中, says Sharon Camp 是插入语, 这种用法在英文中很常见。president of the Guttmacher Institute 是 Sharon Camp 的同位语, 对 says 这一动作的实施者进行进一步解释说明。去掉枝叶部分之后, 该句的主干便清晰可见了。

2 Coral Reef Color 多彩珊瑚礁

在阴暗冰冷的海底世界中，珊瑚礁毫无疑问更像一片仙境：五颜六色的海洋动物游弋于奇形怪状的珊瑚丛中，构成了美丽的“海中热带雨林”景观。珊瑚礁的主体是由珊瑚虫组成的，它被视为地球上最古老、最多姿多彩、最珍贵的生态系统之一。珊瑚礁在全球海洋中所占面积虽然不足 0.25%，但它却是海洋中生物多样性和生产力最高的水域，许多海洋生物都选择珊瑚礁作为安身立命之所，珊瑚礁因而被誉为海洋中的“热带雨林”和“海上长城”。

Gaze at the vivid yellows, blues, and psychedelic swirls of a single emperor angel-fish and you'll sense the **whimsy** of evolution. Go on to explore its home in **lush** coral reefs and you'll soon hit sensory overload, **assaulted** by colors and patterns that range from **sublime** to **garish**. Coral reefs are unquestionably the world's most colorful places. But why?

① For reasons known only to nature, color explodes across coral reefs, making them Earth's most vivid landscapes. Here in the shallows of a Fijian reef, brilliant soft corals wave in reds, pinks, and yellows as schools of fairy **basslets** flash orange and violet hues. The basslets' different colors aid in species identification, mate recognition, and even **camouflage** as individuals mass against

看一看那“皇帝神仙鱼”身上鲜艳黄色与蓝色，还有迷幻般的漩涡，你就能感受到生物进化中的多样了。走进“皇帝神仙鱼”栖息的多彩的珊瑚礁，你会马上感到感官已超出负荷：从庄重到花哨，各种各样的色彩与图案从四面“围拢”而来。珊瑚礁无疑是世界上色彩最丰富的地方，但为什么呢？

也许只有大自然才知道原因，色彩在珊瑚礁各处蓬发，使它们成为地球上最明艳的景观。这里是位于斐济一处珊瑚礁的浅滩，艳丽的软珊瑚舞动在红色、粉红色与黄色之中，而一簇簇的拟花鲷则闪耀着橘色和紫色的光辉。拟花鲷的不同颜色有助于分辨种群差异，识别配偶。甚至当它们聚集在万花筒般的珊瑚礁旁时，它的多彩颜色还能作为保护色。人类透过摄影师的闪光灯所见到的，可能跟珊瑚礁生物的眼睛透过自然光所见到的完全不

gaze <i>vt.</i> 凝视	sublime <i>adj.</i> 壮丽的
whimsy <i>n.</i> 古怪	garish <i>adj.</i> 俗丽的
lush <i>adj.</i> 苍翠繁茂的	landscape <i>n.</i> 风景
reef <i>n.</i> 礁, 暗礁	basslet <i>n.</i> 鲷
assault <i>vt.</i> 袭击, 突袭	camouflage <i>vt.</i> 伪装